

# ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA



SEVILLA, 1978

Precio: 300 Pesetas





ARCHIVO  
HISPALENSE



# ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA

HISTÓRICA, LITERARIA

Y ARTÍSTICA



Publicaciones de la  
EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SEVILLA  
DIRECTOR: ANTONIA HEREDIA HERRERA

RESERVADOS LOS DERECHOS

Depósito Legal, SE - 25 - 1958

Impreso en España, en los Talleres de la IMPRENTA PROVINCIAL. — SEVILLA

# ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA

HISTÓRICA, LITERARIA  
Y ARTÍSTICA

PUBLICACIÓN CUATRIMESTRAL



2.<sup>a</sup> ÉPOCA  
AÑO 1978



TOMO LXI  
NÚM. 186

SEVILLA, 1978

# ARCHIVO HISPALENSE

REVISTA HISTÓRICA, LITERARIA Y ARTÍSTICA

2.<sup>a</sup> ÉPOCA

1978

ENERO - ABRIL

Número 186

DIRECTOR: ANTONIA HEREDIA HERRERA

SECRETARIO DE REDACCIÓN: JOSÉ MANUEL CUENCA TORIBIO

## CONSEJO DE REDACCIÓN:

MANUEL LAGUNA RODRÍGUEZ, PRESIDENTE DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL.

JOSÉ HERNÁNDEZ DÍAZ.

JESÚS ARELLANO CATALÁN.

OCTAVIO GIL MUNILLA.

ANTONIO MURO OREJÓN.

LUIS TORO BUIZA.

JOSÉ GUERRERO LOVILLO.

FRANCISCO MORALES PADRÓN.

SR. SECRETARIO Y SR. INTERVENTOR DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL.

ADMINISTRADOR: CONCEPCIÓN ARRIBAS RODRÍGUEZ

REDACCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y DISTRIBUCIÓN: PLAZA DEL TRIUNFO, 1.  
APARTADO DE CORREOS, 25. - TELÉFONO 222870, EXTENSIONES 154 Y 163

SEVILLA (ESPAÑA)



## SUMARIO

<b>ARTICULOS</b>	<u>Páginas</u>
ALVAREZ PANTOJA, María José.— <i>La Sevilla realista (1814-20). Restauración del Antiguo Régimen</i> ... ..	1
BUERO MARTÍNEZ, M. <sup>a</sup> Soledad.— <i>Yacimiento del Bronce en Santa Eufemia</i> ... ..	59
MORRIS, C. B.—“ <i>Sobre los Angeles</i> ”, <i>medio siglo después</i> . 65	
D'ORS, Miguel.— <i>Italia y lo italiano en la poesía de Manuel Machado</i> ... ..	95
REYES CANO, José María.— <i>Juan de la Cueva, poeta lírico: un aspecto prácticamente inédito</i> ... ..	119
LAURENTI, Joseph L.— <i>Ediciones y traducciones raras del Siglo de Oro del “Guzmán de Alfarache”, de Mateo Alemán, en la Biblioteca de la Universidad de Illinois</i> .. ..	129
CÓMEZ, Rafael.— <i>El programa iconográfico de la portada de la iglesia de Santa Marina de Sevilla</i> ... ..	141
ALFAGEME RUANO, Pedro.— <i>El castillo de Jimena de la Frontera</i> ... ..	151
<b>MISCELANEA</b>	
MORALES, Alfredo J.— <i>Datos acerca de la intervención de Roque de Balduque en el Ayuntamiento de Sevilla</i> ...	179
BANDA Y VARGAS, Antonio de la.— <i>Un posible Esquivel en la parroquia de la Concepción de La Laguna</i> ... ..	183
<b>LIBROS</b>	
<b>Temas sevillanos en la prensa local.</b>	
REAL DÍAZ, Isabel ... ..	187
<b>Crítica de libros.</b>	
LAMÍQUIZ, Vidal: <i>Sistema lingüístico y texto literario.</i> — Esteban Torre ... ..	193
TRUJILLO RODRÍGUEZ, A.: <i>El retablo barroco en Canarias.</i> M. <sup>a</sup> Jesús Sanz ... ..	196
FRAGA, María del Carmen: <i>Arquitectura mudéjar en la</i>	

*Baja Andalucía.*—Antonio de la Banda y Vargas ... 197

**PÉREZ CALERO, Gerardo:** *El pintor Virgilio Mattoni.*—Antonio de la Banda y Vargas ... 198

**CUENCA TORIBIO, J. M.:** *Lecturas de Historia económica andaluza (siglo XIX).*—Joaquín Moya Ulldemolins. 201

**RODRIGO CARO:** *Días geniales o lúdicos.*—José M.<sup>a</sup> Reyes Cano ... 203

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

## EDICIONES Y TRADUCCIONES RARAS DEL SIGLO DE ORO DEL "GUZMÁN DE ALFARACHE", DE MATEO ALEMÁN, EN LA BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE ILLINOIS

Desde hace algunos años, el profesor A. Porqueras Mayo y yo nos hemos ocupado en la elaboración de un detallado inventario de libros raros de autores españoles en la biblioteca de la Universidad de Illinois, en Urbana, Illinois. Los trabajos que hemos publicado en varias revistas atestiguan nuestros esfuerzos en este maravilloso mundo del humanismo (1).

La biblioteca de la Universidad de Illinois comenzó a formarse en el año 1867, fecha de la fundación de nuestra universidad estatal. En los años siguientes nuestra biblioteca fue enriqueciéndose con millones de ejemplares, con los legados de los profesores H. G. Wells, T. W. Baldwin, y con la biblioteca particular del Conde Antonio Cavagna, de Italia, comprada por la Universidad de Illinois en 1921, etc. Se trata, pues, de una biblioteca que tiene poco más de un siglo de existencia; pero por ser tantos y de tan diferentes procedencias los ejemplares españoles que en ella se albergan, la biblioteca de la Universidad de Illinois cuenta con algunos ejemplares de extraordinario mérito, como los que estudiamos en este trabajo de hoy.

(1) Véase, por ejemplo, *Impresos raros de la Edad de Oro, en la Universidad de Illinois*. Letra A, en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, vol. LXXIX (1976), no. 2, págs. 299-335, e *Impresos raros de la Edad de Oro en la Universidad de Illinois*. Letra B, en *Primeras jornadas de bibliografía. Celebradas los días 24 al 26 de mayo de 1976 en la fundación universitaria española*. Madrid: Fundación Universitaria Española, 1977, págs. 621-634. Allí, en pág. 299, nota 1, y pág. 621, nota 1, indicamos los varios trabajos publicados sobre autores específicos del Siglo de Oro. Véase también: *Fondos raros: Ediciones sevillanas de los siglos XV, XVI y XVII en la Biblioteca de la Universidad de Illinois*, en *Archivo Hispalense*, LIX (1976), no. 181, págs. 153-173. Véanse también otros de próxima aparición: *La colección de Baltasar Gracián en la Biblioteca de la Universidad de Illinois: Fondos raros (siglos XVI, XVII y XVIII)*, en *Bulletin Hispanique*; *Una rara colección de traducciones inglesas del "Lazarillo" (siglos XVI, XVII y XVIII)* en la Universidad de Illinois, en *Actas del I Congreso Internacional sobre la Picaresca* (Madrid); *La colección gongorina en la Universidad de Illinois*, en *Boletín de la Real Academia Española*, y *Rarezas bibliográficas. Traducciones alemanas de la Edad de Oro española (siglos XVI y XVII) en la Universidad de Illinois*, en *Annali dell'Istituto Universitario Orientale - Sezione Romanza*.

Las unidades bibliográficas aquí analizadas constan de dos ediciones en lengua española (nos. 1-2) del *Guzmán de Alfarache*, seis traducciones al francés y al inglés de la misma obra (nos. 3-8) y, por último, una adaptación al inglés de la novela intercalada *Dorido y Clorinia* y del cuento del *Mercader Sevillano* en el *Guzmán de Alfarache*, todas de auténtico valor como piezas claves para el entendimiento de un género típicamente español, es decir, la novela picaresca. También estos raros ejemplares de hoy aspiran a facilitar la justa apreciación literaria de la obra de Mateo Alemán en el extranjero, en especial, en el siglo XVII.

Ofrecemos, como primera muestra, la *Primera parte de la vida del pícaro Guzmán de Alfarache*, impresa por Angelo Tavanno, en Zaragoza en 1603. En seguida, llama la atención el título de esta edición zaragozana que, por lo visto, difiere de la edición príncipe, de Madrid, impresa por el licenciado Varez de Castro en 1599, cuyo título reza: PRIMERA PARTE / DE GVZMAN DE AL-farache, por Mateo Aleman, criado del / Rey don Felipe III. Se trata, pues, de una de las muchas ediciones en lengua española, sin retrato del autor, publicadas entre los años 1599 y 1604. Sabido es que de las veintiséis ediciones que se publicaron entre estas dos fechas sólo tres se publicaron bajo la vigilancia misma de Alemán y todas tres llevan el retrato del autor (2). De este modo sabemos que el ejemplar de Illinois representa una de las tantas ediciones pirateadas del benemérito autor sevillano.

Illinois posee también otra edición rara en lengua española (véase no. 2), editada en Amberes en 1681, en el taller de Jerónimo Verdussen. Esta edición es exactamente la misma que describe Peeters-Fontainas (3).

Gran rareza ofrecen las traducciones francesas de la *Primera y Segunda partes del Guzmán de Alfarache* (véase no. 3), traducidas, originalmente, en 1619 y 1620 (4) por el experto traductor y miembro de l'Academie Française Jean Chapelain

(2) Sobre la autenticidad de las ediciones de Alemán, véanse R. Foulché-Delbosc, *art. cit.*, págs. 550-552, y Donald Mc Grady, *A Pirated Edition of "Guzmán de Alfarache"*: *More Light on Mateo Aleman's Life*, en *Hispanic Review*, XXXIV (1966), no. 4, pág. 226.

(3) Bartolomé José Gallardo, en su *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, vol. I (Madrid, 1863), nos. 126-127, describe este mismo ejemplar, pero con foliación en vez de paginación.

(4) Véase Joseph L. Laurenti, *op. cit.*, nos. 1201 y 1202.

(1595-1674) (5). El primer tomo de estas traducciones, fechado en Rouen en 1632, es el único que hemos registrado en Estados Unidos y Europa hasta hoy. Parece haber escapado a todos los bibliógrafos.

Abunda en Illinois una rara colección de traducciones al inglés de la *Primera y Segunda* partes del *Guzmán de Alfarache* (véase nos. 4-8). Entre estas traducciones ofrece gran interés, por su rareza, la primera versión inglesa hecha del italiano por James Mabbe (1572-¿1642?) e impresa en Londres en 1622 a costa de E. Blount. También dignas de interés son las ediciones posteriores de estas traducciones, a saber, las de Londres, 1623, 1634-33, 1656 y la de Oxford, 1634. Esta sola colección de traducciones de la *Primera y Segunda* partes del *Guzmán de Alfarache*, a veces impresa con *La Celestina*, como en el caso de la edición de Londres de 1634-33 (6), sería motivo suficiente para un estudio digno de un especialista en la picaresca.

Por último, queremos llamar la atención, especialmente, sobre el no. 9. Se trata, en realidad, de una adaptación al inglés de la novelita *Dorido y Clorinia* en el *Guzmán de Alfarache* (7), editada por Thomas Porter (1636-1680) (8) y estrenada en el Teatro Duke of York, en Londres, en 1678. Todo lo cual es bastante para convencernos de la gran popularidad que gozaba en lo literario el *Guzmán de Alfarache* en Inglaterra a principios del siglo XVII.

#### REPERTORIOS BIBLIOGRAFICOS QUE SE CITAN ABREVIADAMENTE

Allison = A. F. Allison. *English translations from the Spanish and Portuguese to the year 1700. An annotated catalogue of extant printed versions. (Excluding dramatic adaptations)*. Wm Dawson & Sons Ltd., Cannon House, Folkestone, Kent, England, 1974. 1 vol.

Brunet = Jacques-Charles Brunet. *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. 5me édition. Supplément par Deschamps, P., et Brunet, G. Paris, 1860-1890. 9 vols.

Chandler = F. W. Candler. *Romances of roguery an episode in the history of the novel. The picaresque novel in Spain*. New York, Burt Franklin, 1961. (Burt Franklin Bibliography and Reference Series || 31).

(5) Sobre la vida y obras de Jean Chapelain véanse los documentos publicados en *Bulletin du bibliophile* (1863), págs. 277-92; 329-42.

(6) Véase Dale B. J. Randall, *The Golden Tapestry ...* Durham: Duke University Press, 1963, pág. 168.

(7) Véase el *Guzmán de Alfarache*, I, III, 10.

(8) Para más datos concretos sobre la vida y obras de este dramaturgo inglés, véase *The dictionary of National Biography ...* vol. XVI, Oxford University Press, 1917, pág. 193.

- Doublet = Arlette Doublet. *Catalogue du fonds ancien espagnol et portugais de la bibliothèque municipale de Rouen 1479-1700*. Publications de l'Université de Rouen, 1970. 1 vol.
- Foulché-Delbosc, V = R. Foulché-Delbosc. *Bibliographie hispano-française 1477-1700*. New York [Reimpresión], Kraus, 1962, vol. V.
- Foulché-Delbosc, Alemán = R. Foulché-Delbosc. *Bibliographie de Mateo Alemán, 1598-1615*, en *Revue Hispanique*, XLII (1918), págs. 481-556.
- Graesse, I = Johann Georg Theodor Graesse. *Trésor de livres rares et précieux, ou nouveau dictionnaire bibliographique*. Dresde, 1859, vol. I.
- Granges de Surgères = Antoine de Granges de Surgères. *Les traductions françaises du "Guzmán d'Alfarache", étude littéraire et bibliographie*, en *Bulletin du bibliophile et du bibliothécaire*. Paris (1885), págs. 289-314.
- Jerez = Manuel Pérez de Guzmán y Boza Liaño Aubarede Jerez de los Caballeros, marqués de. *Catálogo* [s. l. (¿Sevilla?)], E. Rasco, ca. 1899. 1 vol.
- Jiménez Catalán = Manuel Jiménez Catalán. *Ensayo de una tipografía zaragozana del siglo XVII*. Zaragoza, Tip. "La Academia", 1925 [i. e. 1927].
- La Romana = *Catálogo de la Biblioteca del Excm.º Sr. D. Pedro Caro y Sureda, Marqués de la Romana, ... trasladada á esta Corte [Madrid] desde Palma de Mallorca*. Madrid, 1865. [Hoy día en la Biblioteca Nacional de Madrid.]
- Laurenti = Joseph L. Laurenti. *Bibliografía de la literatura picaresca: desde sus orígenes hasta el presente*. Metuchen, New Jersey, The Scarecrow Press, Inc. 1973. 1 vol.
- Laurenti-Siracusa = *Ensayo de una bibliografía del sevillano Mateo Alemán (1547-¿1614?)*, en *Archivo Hispalense*, 2.ª Epoca, nos. 139-40 (1966), págs. 179-216.
- Lowndes = *The bibliographer's manual of English literature ... by William Thomas Lowndes. New edition, revised, corrected and enlarged; with an appendix relating to the books of literary and scientific societies*. By Henry G. Bohn. Vol. I. 1857.
- Medina = José Toribio Medina. *Biblioteca Hispano-Americana (1493-1810)*. Amsterdam, N. Israel, 1962, vol. III.
- Palau = A. Palau y Dulcet. *Manuel del librero hispanoamericano*. 2.ª ed., vol. I. Barcelona, Librería Palau, 1948.
- Pane = Remigio H. Pane. *English translations from the Spanish 1484-1943. A bibliography*. New Brunswick, Rutgers University Press, 1944. 1 vol.
- Peeters-Fontainas = J. Félix Peeters-Fontainas. *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas Méridionaux. Mise au point avec la collaboration de Anne-Marie Frédéric ...* Nieuwkoop / Pays-Bas B. de Graaf, 1965. 2 vols.
- Penney = Clara Louisa Penney. *Printed books (1468-1700) in the Hispanic Society of America. A listing by ...* New York, The Hispanic Society of America, 1965. 1 vol.
- Pollard and Redgrave = A. William Pollard. *A short-title catalogue of*

- books printed in England, Scotland & Ireland and English books printed abroad, 1475-1640. Compiled by A. W. Pollard and G. R. Redgrave.* London, The bibliographical society, 1926. 1 vol.
- Rudder = Robert S. Rudder. *The Literature of Spain in English Translation. A Bibliography.* New York, Frederick Ungar Publishing Co., 1975. 1 vol.
- Salvá = Pedro Salvá y Mallen. *Catálogo de la biblioteca de Salvá.* Valencia, Impr. de Ferrer de Orga, 1872. 2 vols.
- Simón Díaz = José Simón Díaz. *Bibliografía de la literatura hispánica.* Madrid, C.S.I.C., 1958, vol. V.
- Ticknor = *Catalogue of the Spanish Library and of the Portuguese Books Bequeathed by George Ticknor to the Boston Public Library ... by James Lyman Whitney.* Boston, 1879. 1 vol.
- Watt = Robert Watt. *Bibliotheca Britannica or a General Index to British and Foreign Literature by ... in two Parts: - Authors and Subjects.* Vol. I. *Authors.* New York, Burt Franklin, 1963. (Burt Franklin Bibliography and Reference Series || 75).
- Wing = D. Wing. *Short-title Catalogue of Books Printed in England, Scotland, Ireland, Wales and North America and of English Books Printed in Other Countries, 1641-1700.* New York, Index Society, 1945. 3 vols. (Hay reimpresión del vol. 1.º, publicada en 1972).

SIGLAS CON QUE SE DESIGNAN LAS BIBLIOTECAS  
NORTEAMERICANAS Y EUROPEAS

A) Estados Unidos

- CsmH = Henry E. Huntington Library, San Marino, California.
- CtY = Yale University Library, New Haven, Connecticut.
- DFo = Folger Shakespeare Library, Washington, D.C.
- DLC = U.S. Library of Congress, Washington, D.C.
- FTaSU = Florida State University, Tallahassee, Florida.
- ICN = Newberry Library, Chicago, Illinois.
- ICU = University of Chicago Library, Chicago, Illinois.
- IU = University of Illinois Library, Urbana, Illinois.
- KyU = University of Kentucky Library, Lexington, Kentucky.
- MB = Boston Public Library, Boston, Massachusetts.
- MH = Harvard University Library, Cambridge, Massachusetts.
- MiU = University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan.
- MShM = Mount Holyoke College Library, South Hadley, Massachusetts.
- NcGW = University of North Carolina Library at Greensboro, Greensboro, North Carolina.
- NcU = University of North Carolina Library, Chapel Hill, North Carolina.
- NIC = Cornell University Library, Ithaca, New York.
- NjP = Princeton University Library, Princeton, New Jersey.
- NN = New York Public Library, New York, N.Y.

- NNH = Hispanic Society of America Library, New York, N.Y.  
 NRU = University of Rochester Library, Rochester, New York.  
 OCU = University of Cincinnati Librray, Cincinnati, Ohio.  
 OU = Ohio State University Library, Columbus, Ohio.  
 PBm = Bryn Mawr College, Bryn Mawr, Pennsylvania.  
 PP = Free Library of Philadelphia, Philadelphia, Pennsylvania.  
 PPL = Lehigh University Library, Bethlehem, Pennsylvania.  
 PPULC = Union Library Catalogue of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania.  
 PRosC = Rosemont College Library, Rosemont, Pennsylvania.

## B) Europa

- PU = University of Pennsylvania Library, Philadelphia, Pennsylvania.  
 BBR = Bibliothèque Royale, Bruxelles.  
 BBV = Bibliothèque de la Ville, Besançon.  
 BRL = Reference Library, Briston.  
 FBN = Biblioteca Nazionale, Firenze.  
 FBU = Biblioteca Universitaria, Fribourg en Br.  
 GBU = Bibliothèque Universitaire, Ghent.  
 LBM = British Museum, London.  
 L J.P.F. = Biblioteca Privada de J. Peeters-Fontainas, Louvain.  
 MAH = Biblioteca de la Academia de la Historia, Madrid.  
 MBN = Biblioteca Nacional, Madrid.  
 OBL = Bodleian Library, Oxford.  
 OBU = Biblioteca Universitaria, Oviedo.  
 PBA = Bibliothèque de l'Arsenal, Paris.  
 PBN = Bibliothèque Nationale, Paris.  
 PSG = Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris.  
 RBM = Bibliothèque Municipale, Rouen.

## EDICIONES

Zaragoza, 1603  
 Angelo Tavanno

- 1  
 PRIMERA. / PARTE DE / LA VIDA DEL / PICARO GVZMAN / DE AL-  
 FARACHE. / COMPVESTO POR MATHEO / A *Ieman*, (sic) *criado del*  
*Rey Don Phelipe. III nue-/stro Señor, y natural vezino de Seu illa.* / Di-  
 rigido a Don Francisco de Roxas Marques / de Poza, Señor de la Casa  
 de Monçon. Presi-/dente del Consejo de la hazienda de su / Magestad,  
 y tribunales della. / [Escudo del impresor] Con licencia en Çaragoça. /  
 [Filete] Por Angelo Tauanno, año / M D C I I I. /  
 14.5 cm. 8 págs. s. numerar + 207 foliadas + 1 de Tabla.—Signs.:  
 A-Z<sup>8</sup>, Ae-Dd<sup>8</sup>.



*Cits.*: Chandler, pág. 417; Doublet, pág. 23; Foulché-Delbosc, *Alemán*, no. 25; Jerez, pág. 3; Jiménez Catalán, no. 21; Laurenti, no. 1131; Laurenti-Siracusa, no. 23; Penney, pág. 16; Salvá, II, no. 1697; Simón Díaz, no. 718.

*Ejemp.*: IU, FBN, LBM, NN, NNH, PBN, RBM.

Encuadernación firmada por P. López-Valencia.—Licencias fechadas en Zaragoza en el mes de junio de 1599.—*Ex libris*: Antonio Almunia de Proxita y de León.

Bruxelles, 1681

Jérôme Verdussen

2

VIDA Y HECHOS / DEL PICARO / GVZMAN / DE / ALFARACHE. / ATALAYA DE LA VIDA HUMANA. / Por MATEO ALEMÁN / Criado del Rey nuestro Señor, / natural Vezino de Sevilla. / *Nueva Impression, corregida de muchas erratas, y / enriquecida con muy lindas Estampas.* / PARTE PRIMERA / [Escudo del impresor] EN AMBERES. / Por GERONYMO VERDUSSEN, Impresor / y Mercader de Libros, en el Leon dorado. 1681. [Filete] / Con Licencia y Privilegio. /

20 cm. 2 vols. en 8.º.—Vol. I. 8 hs. sin numerar + 299 págs. numeradas + 1 pág. sin numerar + 2 hs. sin numerar + 9 hs. de Tabla.—Signs.: \*8, A-T<sup>8</sup>.—Vol. II. 8 hs. sin numerar + 396 págs. numeradas + 2 hs. sin numerar + 7 hs. de Tabla.—Signs.: \*8, Aa-Zz<sup>8</sup>, Aaa-Bbb<sup>8</sup>.

*Cits.*: Brunet, I, col. 15778; Chandler, pág. 417; Jerez, pág. 3; La Romana, pág. 31; Laurenti, no. 1150; Laurenti-Siracusa, no. 39; Medina, no. 1712; Palau, no. 6705; Palau, no. 6706; Peeters-Fontainas, I, no. 35; Penney, pág. 17; Simón Díaz, no. 735.

*Ejemp.*: IU, BBR, BBV, BRL, FBU, GBU, ICU, LBM, L J.P.F., MAH, MBN, MH, MShM, NNH, NRU, OBU, OU, PBA, PBN, PU.

El ejemplar de Illinois, en mal estado de encuadernación, carece de parte de la portada. La *Segunda parte* de esta edición es de Mateo Alemán y no de Luján de Sayavedra.

#### TRADUCCIONES

##### A) Francesas

Rouen, 1632

Jean de la Mare

3

LE / GVEVX, / OV LA / VIE DE GVZMAN / D'ALFARACHE, IMAGE : de la vie humaine. / *En laquelle toutes les fourbes & toutes les mes-j chancetez qui se pratiquent dans le monde, / sont plaisamment & vtilement / descouertes.* / DIVISE EN TROIS LIVRES. / [Escudo del impresor] A ROVEN, / Chez IEAN DE LA MARE, au haut des / degrez du Palais. / [Filete] M. DC. XXXII.

16 cm. 8 hs. sin numerar + 389 págs. numeradas + 22 fols. sin numerar.—Signs.: â<sup>8</sup>, A-Z<sup>8</sup>, Aa-Dd<sup>8</sup>.

[A continuación]

Rouen, 1633

Jean de la Mare

LE VOLEVR / OV / LA VIE DE GVZMAN / D'ALFARACHE. / *POUR-TRAICT DV TEMPS*, / & *Miroir de la Vie Humaine*. / SECONDE PARTIE. / *Où toutes les fourbes & meschancetez que se font dans le monde sont vtilement & plaisamment descouuertes*. / Piece non encore veuë, & renduë fidelement de l'original / Espagnol de son premier & veritable Auteur / MATEO ALLEMAN. (sic) / DERNIERE EDITION. / [Escudo del impresor] A ROVEN, / Chez IEAN DE LA MARE, au haut des / degrez du Palais. / [Filete] M. DC. XXXIII.

12 hs. sin numerar + 549 págs. numeradas + 2 hs. sin numerar.—  
Signs.: â<sup>12</sup>, A-Z<sup>8</sup>, Aa-Mm<sup>8</sup>.

*Cits.*: Chandler, pág. 419, que, al parecer, desconoce, como la mayoría de los bibliógrafos, nuestra *Primera parte* de 1632; Foulché-Delbosc, V, no. 1249, que también parece desconocer nuestra *Primera parte* de 1632; Granges de Surgères, no. 4, con la portada de la *Primera parte* fechada 1633. En las portadas de la *Primera y Segunda parte* descritas por Granges de Surgères se lee "ou la / vie de Guzman ..." por "OV LA / VIE DE GVZMAN ..." y "Matheo Alleman" por "MATEO ALLEMAN". No se trata de errores tipográficos, sino de portadas distintas de las nuestras; Laurenti, no. 1208, solamente la *Segunda parte* de 1633; Laurenti y Siracusa, no. 114, solamente la *Segunda parte* de 1633; Palau, no. 6745, que también cita únicamente la edición de 1633; Simón Díaz, no. 807, que también desconoce la *Primera parte* de 1632.

*Ejemp.*: IU, PBN, con ambos ejemplares fechados 1633; PSG, con ambos ejemplares fechados 1633.

Trad. por Jean Chapelain.

B) Inglesas

London, 1622

Edward Blount

4

THE ROGVE: / OR / THE LIFE / OF GVZMAN DE / ALFARACHE. / WRITTEN IN SPANISH / by MATHEO ALEMAN, / *Seruant to his Catholike Maiestie, and / borne in SEVILL*. / [Escudo del impresor: VERITAS FILIA TEMPORIS] / LONDON. / Printed for Edward Blount. 1622.

28.5 cm. 12 hs. sin numerar + 267 págs. numeradas + 1 h. con el título de la *Segunda parte*.—Signs.: \*6, A-Z<sup>8</sup>, aa<sup>2</sup>.

London, 1623

Edward Blount

[A continuación:] THE ROGVE: / OR / THE SECOND / PART OF THE LIFE / OF GVZMAN DE / ALFARACHE. / WRITTEN IN SPANISH / by MATHEO ALEMAN, / *Seruant to his Catholike Maiestie, and /*

borne in SEVILL. / [Grabado] LONDON, / Printed by G. E. for EDWARD BLOVNT. 1623.

8 hs. sin numerar + 357 págs. numeradas.—Signs.: \*\*8, Aa-Zz<sup>6</sup>, Aaa-Fff<sup>6</sup>, Ggg<sup>5</sup>.

*Cits.*: Allison, pág. 18, solamente la *Primera parte* de 1622; Chandler, pág. 422, que cita solamente la *Primera parte* de 1622. Su *Segunda parte*, al contrario de nuestro ejemplar, reza 1622; Laurenti, no. 1281; Laurenti y Siracusa, no. 184; Lowndes, I, pág. 27; Palau, nos. 6781 y 6782; Pane, no. 61; Pollard and Redgrave, no. 288; Rudder, pág. 115; Simón Díaz, no. 876; Watt, I, pág. 19h.

*Ejemp.*: IU, Dfo, DLC, LBM, MB, MH, NjP, NN, OBL, PP, PPULC, PU.

Trad. por James Mabbe.

London, 1623

Edward Blount

5

THE ROGVE: / OR / THE LIFE / OF GVZMAN DE / ALFARACHE. / WRITTEN IN SPANISH / by MATHEO ALEMAN, / *Seruant to his Catholike Maiestie and / borne in SEVILL.* / [Escudo del impresor: VERITAS FILIA TEMPORIS] LONDON. / Printed for Edward Blount. 1623.

28.5 cm. 12 hs. sin numerar + 267 págs. numeradas.—Signs.: \*6, A-Z<sup>6</sup>, aa<sup>2</sup>.

[A continuación:] THE ROGVE: / OR / THE SECOND / PART OF THE LIFE / OF GVZMAN DE ALFARACHE. / WRITTEN IN SPANISH / by MATHEO ALEMAN, *Seruant to his Catholike Maiestie, and / borne in SEVILL.* [Grabado] LONDON, / Printed by G. E. for EDWARD BLOVNT. 1623.

8 hs. sin numerar + 357 págs. numeradas.—Signs.: \*\*8, Aa-Zz<sup>6</sup>, Aaa-Fff<sup>6</sup>, Ggg<sup>5</sup>.

*Cits.*: Allison, pág. 18, no. 6; Laurenti, no. 1282; Laurenti y Siracusa, no. 185; Lowndes, I, pág. 27; Palau, no. 6782; Pane, no. 61; Penney, pág. 17; Pollard and Redgrave, no. 289; Rudder, pág. 15; Simón Díaz, no. 877.

*Ejemp.*: IU, LBM, MiU, NNH.

Trad. por James Mabbe.

Oxford, 1630

William Turner

6

THE ROGVE: / OR, / THE LIFE / OF GVZMAN / DE ALFARACHE. / WRITTEN IN SPANISH / by MATHEO ALEMAN, / *Servant to his Catholike Majestie, / and borne in SEVILL.* / [Escudo del impresor: ACADEMIA OXONIENSIS] OXFORD, / Printed by WILLIAM TVRNER, for ROBERT ALLOT, / and are to be sold in Pauls Church-yard; / Ann. Dom. 1630.

28.5 cm. 18 hs. sin numerar + 267 págs. numeradas.—Signs.: \*6, A-Z<sup>1</sup>, aa<sup>2</sup>.

[A continuación] THE ROGVE: / OR, / THE SECOND / PART OF THE LIFE / OF GVZMAN DE / ALFARACHE. / WRITTEN IN SPANISH / by MATHEO ALEMAN, / *Servant to his Catholike Majestie, and / borne in SEVILL.* [Grabado] Printed by W. T. for ROBERT ALLOTT. / Ann. Dom. 1630.

8 hs. sin numerar + 357 págs. numeradas.—Signs.: \*\*8, Aa-Zz<sup>6</sup>, Aaa-Fff<sup>6</sup>, Ggg<sup>5</sup>.

*Cits.*: Allison, pág. 18, no. 6.2; Chandler, pág. 422; Graesse, I, pág. 66; Laurenti, no. 1283; Laurenti y Siracusa, no. 186; Lowndes, I, pág. 27; Palau, no. 6783; Pane, no. 61; Pollard and Redgrave, no. 290; Rudder, pág. 115; Simán Díaz, no. 878; Watt, I, pág. 19h.

*Ejemp.*: IU, LBM, MBN, MiU, PBN, OBL.

London, 1634

R. B. for R. Allot

7

THE ROGVE: / OR, / THE LIFE / OF GVZMAN / DE ALFARACHE. / VVRITTEN IN SPANISH / By MATHEO ALEMAN, / *Servant to his Catholike Majestie, / and borne in SEVILL. / To which is added, the Tragi-Comedy of CALISTO / and MELIBEA, represented in Celestina. / The third edition corrected.* / [Escudo del impresor: EX IGNE RESVG-GIT VIRTVS] LONDON, / *Printed by R. B. for Robert Allot, and are to be sold / at his Shop in Pauls Church-yard, at the Signe of / the blacke Beare.* An. Dom. 1634.

28.5 cm. 17 hs. sin numerar + 267 págs. numeradas.—Signs.: \*6, A<sup>6</sup>, A-Z<sup>6</sup>, aa<sup>2</sup>.

London, 1633

R. B. for Robert Allot

[A continuación:] THE ROGVE: / OR, / THE SECOND / PART OF THE LIFE / OF GVZMAN DE / ALFARACHE. / VVRITTEN IN SPANISH / by MATHEO ALEMAN, / *Servant to his Catholike Majestie, and / borne in SEVILL.* / [Escudo del impresor: EX IGNE RESVG-GIT VIRTVS] LONDON, / Printed by R. B. for ROBERT ALLOTT. Anno Dom. 1633.

8 hs. sin numerar + 357 págs. numeradas.—Signs.: \*\*8, Aa-Zz<sup>6</sup>, Aaa-Fff<sup>6</sup>, Ggg<sup>5</sup>.

*Cits.*: Allison, pág. 18, no. 6.3; Chandler, pág. 423; Graesse, I, pág. 66; Laurenti, no. 1284; Laurenti y Siracusa, no. 187; Lowndes, I, pág. 27; Palau, no. 6784; Pane, no. 61; Penney, pág. 17 (solamente la *Primera parte* de 1634); Pollard and Redgrave, no. 291; Rudder, pág. 115; Simón Díaz, no. 879; Watt, I, pág. 19h.

*Ejemp.*: IU, CSmH, DFo, DLC, ICU, LBM, MH, NcU, NN, NNH, OCL, OU, PBm, PRoS<sup>C</sup>.

Con *La Celestina*, de Fernando de Rojas. La epístola dedicatoria a *La Celestina* está firmada por "Don Diego Puede-ser", traducción literal del nombre del traductor James Mabbe.

London, 1656

W. B. for Phillip Chetwind

THE ROGUE, / OR / THE LIFE / OF GVZMAN / DE ALFARACHE: / In two Parts. / WRITTEN IN SPANISH / By MATHEO ALEMAN, Servant to his Catholik Majesty, / and born in SEVIL. / The fourth Edition corrected. / [Grabado] LONDON, / Printed by W. B. for PHILLIP CHETWIND / 1656.

28.5 cm. Parte I: 9 hs. sin numerar + 207 págs. numeradas. Parte II, libro I: 101 págs. numeradas. Parte II, libro III: 116 págs. numeradas.—Signs.: (Parte I:) ||<sup>6</sup>, A<sup>4</sup>, B<sup>6</sup>, C-N<sup>4</sup>, O<sup>6</sup>, P-Z<sup>4</sup>, Aa-Cc<sup>4</sup>; (Parte II, libro I:) Aaa-Vvv<sup>4</sup>, Xxx<sup>2</sup>; (Parte II, libro III:) Xxx-Xxx<sup>4</sup>, Yyy-Zzz<sup>4</sup>, Aaaa-Mmmm<sup>4</sup>.

Cits.: Allison, pág. 18, no. 6.5; Graesse, I, pág. 66; Laurenti, no. 1286; Laurenti y Siracusa, no. 189; Lowndes, I, pág. 27; Palau, no. 6785; Pane, no. 61; Rudder, pág. 115; Simón Díaz, no. 881; Ticknor, pág. 8; Wing, A. 903a.

Ejemp.: IU, CtY, DFo, FTaSU, KyU, LBM, MB, NcGW, NIC, NRU, PU.

#### ADAPTACIONES

London, 1678

THE / French Conjurer. / A / COMEDY. / As it is Acted / At the Duke of York's Theayre. / Written by T. P. Gent. / *Serpit humi tutus.* / Licensed, / Aug. 2. 1677. / Ro. L'ESTRANGE. / LONDON: / Printed for L. Curtis, in Goat-Court on Ludgate-hill. / 1678.

8 hs. + 46 págs. + 1 pág.—Signs.: A<sup>1</sup>, +<sup>3</sup>, C-G<sup>4</sup>.

Cits.: Lowndes, IV, pág. 1758; Watt, I, pág. 770i.

Ejemp.: IU, DLC, ICN, ICU, LBM, MH, MiU, NjP, OCU, OU, PPL.

#### CONCLUSIONES

De la fama que alcanzó la obra de Mateo Alemán especialmente en el extranjero, dan testimonio la edición española de Amberes de 1681 y, sobre todo, las muchas traducciones que se hicieron del *Guzmán de Alfarache*. De las nueve unidades bibliográficas que acabamos de presentar se destaca por su rareza la edición zaragozana (véase no. 1), que cuenta en los Estados Unidos con tres ejemplares. Mejor representada está la edición de Amberes, de 1681 (véase no. 2), de la que, de momento, registramos ocho ejemplares en los Estados Unidos y doce en

